

ǎizi li bá jiāngjūn.

矮子里拔将军。

Choisir un général parmi les nains.



**Au royaume des aveugles,
les borgnes sont rois.**

盲人国里，独眼为王。

Ài zhī shēn, zé zhī qiè.
爱之深，责之切。

Qui l'aime vivement le réprimande durement.



Qui aime bien châtie bien.

爱之深，责之重。

Bǎi lǐ bù tóng fēng, qiān lǐ bù tóng sú.

百里不同风，千里不同俗。

A cent lis de distance, les coutumes ne sont plus les mêmes; à mille lis de distance, les mœurs sont tout à fait différentes.

北方春节



南方春节



Autres pays, autres mœurs.

不同地方，不同风俗。

Bǎi rén chī bǎi wèi.

百人吃百味。

Cent personnes mangent chacune à leur goût.



Il ne faut pas disputer des goûts.

不要因口味而争执。

Bǎi wén bùrú yí jiàn.

百闻不如一见。

Voir qch une seule fois vaut mieux qu'en entendre parler cent fois.

近义
谚语

Ěr tīng wéi xū, yǎn jiàn wéi shí.
耳听为虚，眼见为实。



Il faut le voir pour le croire.

眼见为实。

Bānqǐ shítou zǎ zìjǐ de jiǎo.

搬起石头砸自己的脚。

Soulever une pierre pour se la laisser retomber sur les pieds.



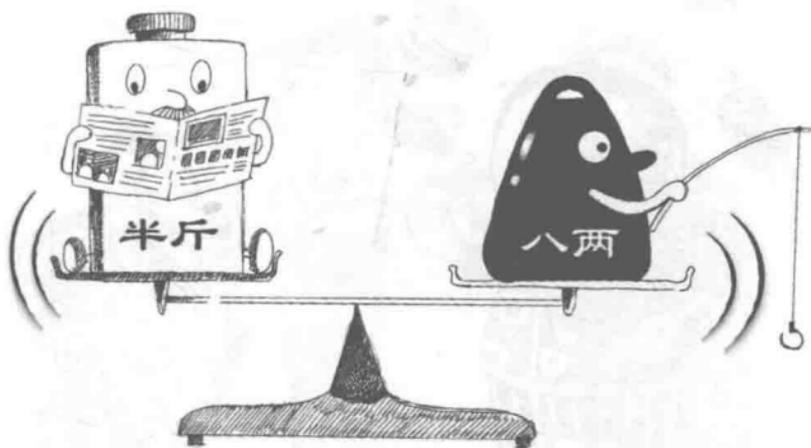
Tel est pris qui croyait prendre.

害人反害己。

Bàn jīn duì bā liǎng.

半斤对八两。

C'est demi-livre ou deux cent cinquante grammes.



C'est chou vert et vert chou.

半斤八两。

Bǎo hàn bù zhī è hàn jī.

饱汉不知饿汉饥。

Ceux qui mangent à satiété ne savent pas ce que ressentent les affamés.



Le riche ignore les pauvres.

富人不知穷人。

Bǐ shàng bùzú, bǐ xià yǒuyú.

比上不足，比下有余。

Comparé au parfait, il lui est inférieur; comparé au médiocre, il le dépasse.



Tel brille au second rang qui s'éclipse au premier.

放第一排暗淡，放第二排耀眼。

Biān dǎ kuài niú, shì zhǎo máng rén.

鞭打快牛，事找忙人。

Fouetter davantage le bœuf qui laboure vite, faire travailler encore davantage l'homme occupé.



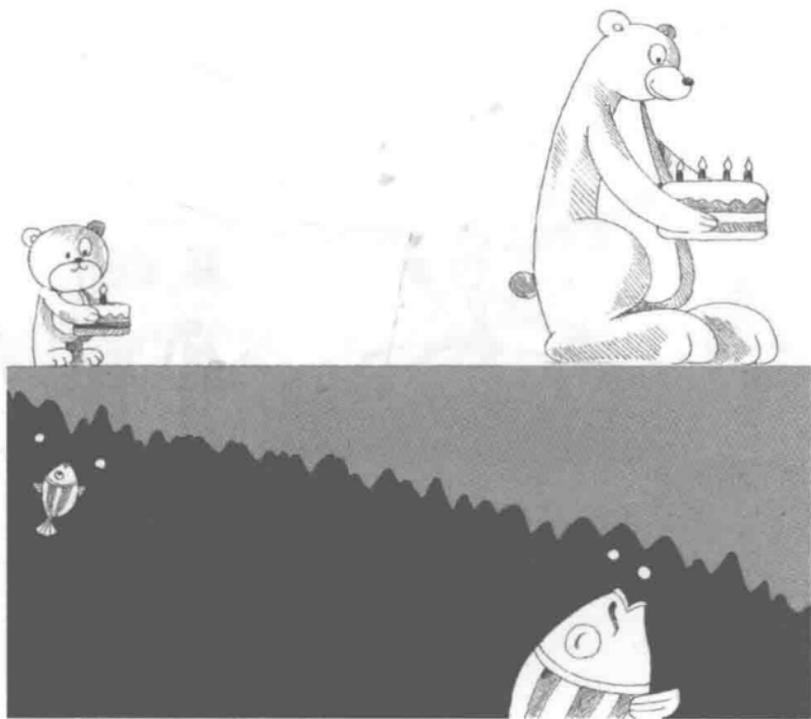
A qui il a été beaucoup donné, il sera beaucoup demandé.

多付出者被索要的也多。

Bīng dòng sān chǐ, fēi yí rì zhī hán.

冰冻三尺，非一日之寒。

La glace d'une épaisseur de trois pieds ne s'est pas formée en un seul jour de gel.



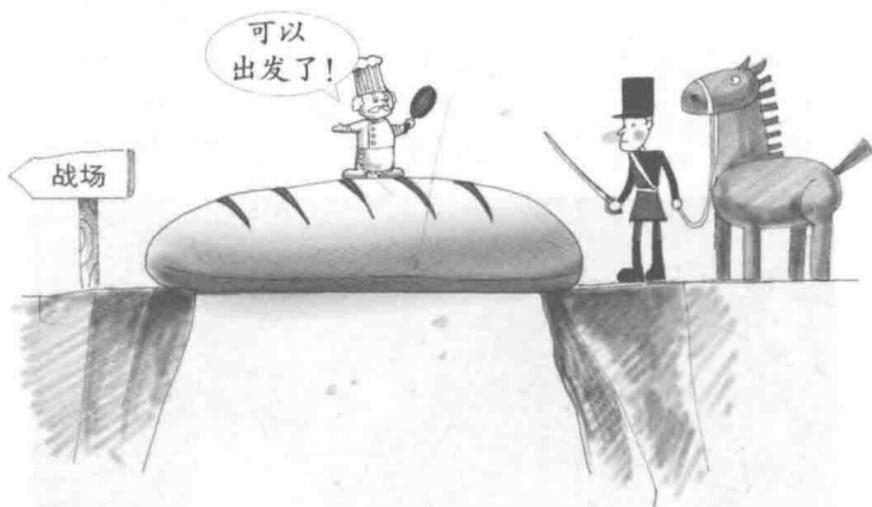
Paris ne s'est pas fait en un jour.

巴黎不是一天建成的。

Bīng mǎ wèi dòng, liángcǎo xiān xíng.

兵马未动，粮草先行。

Les vivres et le fourrage doivent être prêts avant le départ des troupes et des chevaux.



Avant de te marier, aie maison pour habiter.

结婚之前，要有居屋。

Bìng jí luàn tóuyī.

病急乱投医。

En cas d'exacerbation, on appelle n'importe quel médecin.



Un homme qui se noie s'accroche à tout.

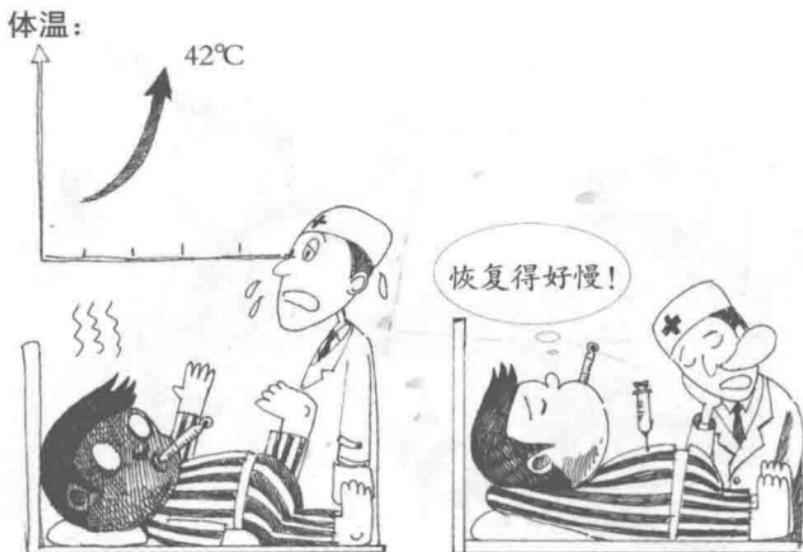
溺水的人遇什么都紧抓不放。

Bìng lái rú shān dǎo,

bìng qù rú chōu sī.

病来如山倒，病去如抽丝。

Les maladies surgissent comme l'écroulement d'une montagne et s'en vont comme le dévidage du cocon.



Les maladies viennent à cheval et s'en retournent à pied.

病来如奔马，病去如步行。

Bú pà bù shíhuò, jiù pà huò bǐ huò.
不怕不识货，就怕货比货。

Si on craint de ne pas connaître la valeur d'une
marchandise, on n'aura qu'à la comparer à d'autres
articles.

好漂亮的狗!



这只更漂亮!



Toutes comparaisons sont odieuses.

所有比较都让人讨厌。

Bú rù hǔxué, yān dé hǔzǐ?
不人虎穴，焉得虎子？

Sans entrer dans la tanière du tigre, comment capturer ses petits?



Qui ne risque rien, n'a rien.

不冒险，无所获。

Bú zuò kuīxīnshì, bú pà guǐ qiāomén.
不做亏心事，不怕鬼敲门。

Celui qui n'a rien à se reprocher ne craint pas qu'un diable vienne frapper à la porte.



La bonne conscience est un bon oreiller.

良心是个好枕头。